

听歌学韩语

且听风吟

凡伊 冬雪 编 潘燕梅 译

浪漫**韩剧**之歌曲学唱



©大连理工大学出版社

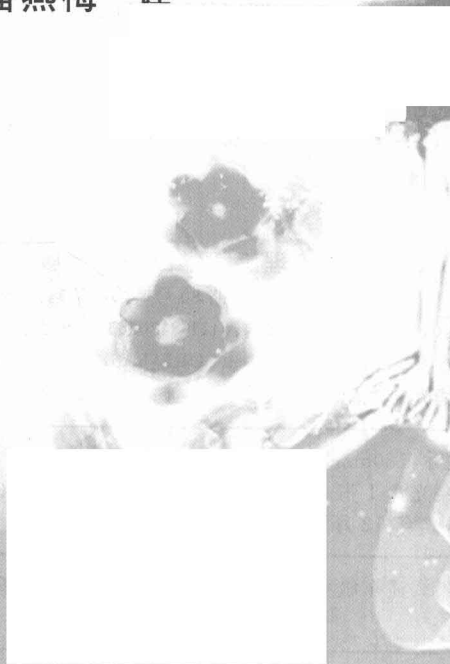
감사하세
를
노래
하
국
며
서
하
국
만
가
고
싶
다

听歌学韩语

且听风吟

浪漫韩剧之歌曲学唱

凡伊 冬雪 编 潘燕梅 译



图书在版编目(CIP)数据

且听风吟:浪漫韩剧之歌曲学唱:汉韩对照 / 潘燕梅
编译. —大连:大连理工大学出版社, 2007. 12(2008. 1 重
印)

ISBN 978-7-5611-3864-9

I. 且… II. 潘… III. ①朝鲜语—汉语—对照读物 ②歌
曲—作品集—韩国 IV. H559.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 193812 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp. cn URL: <http://www.dulp. cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 180mm×170mm	印张: 5	字数: 78 千字
附件: 光盘 1 张	印数: 12001~16000	
2007 年 12 月第 1 版	2008 年 1 月第 2 次印刷	

责任编辑: 遼东敏

责任校对: 柳 云

封面设计: 季 强

ISBN 978-7-5611-3864-9

定 价: 15.00 元

谨将此书献给所有喜爱韩剧、欣赏韩乐的朋友们！



浪漫是一种情怀，人人怀有；浪漫是一种情境，人人向往；浪漫更是一种经典，不断被编织、营造。

精致的画面，动人的情节，缠绵的故事，唯美的音乐——这是韩剧制造的浪漫。一幕幕动人场景，一副副精彩画卷，无数人、多少次，不知不觉地被吸引，心也就此沉沦……

如何能使浪漫继续、经典永存，音乐自是重要的元素。“爱音乐的人都浪漫”，柔美的旋律和着甜美的歌声，每次响起时，昔日美景便会自然浮现于眼前。

“聆听韩风吟唱，重拾昨日感动”。本书特别精选9部韩国经典电视剧中深受好评的17支金曲，1首网上曾红极一时的MV以及2005年重装推出的大制作影片《神话》的主题曲来“叠加浪漫，累积经典”。

看画听书，本书以in的设计理念为指导，内容安排时尚个性。其突出的优势如下：

1. 韩剧部部经典，音乐曲曲动人。

从去年的韩国国民剧《巴黎恋人》到今年的《我的名字叫金三顺》；从白金级偶像组合Rain和宋慧乔打造的《浪漫满屋》到网络人气情侣冠军苏志燮和林秀晶的《对不起，我爱你》，经典韩剧一网打尽。而温情无限的《无尽的爱》、柔美感伤的《雪之花》、悲情哀怨的《我痛苦的爱》及爱的经典告白《陪在你身边》，更是首首婉转悠扬，曲曲演绎精彩。

2. 内容结构想您所想，最新资讯一目了然。

鉴于本书的歌曲均为影视金曲，帮助读者了解剧情自是必不可少。图书从“故事梗概”、“走近演员”及“评头论足”几大版块着手，对剧情和演员做了必要的介绍和点评。让您能够清晰了解剧情，全方位把握演员动向及最新资讯，对人物特点及剧集特色做到心中有数。

3. 罗马音标音，帮您轻松唱出韩文歌。

韩文歌的确很动听，但很多韩剧迷苦于不懂韩语只能用耳朵去欣赏歌曲，却唱不出那异国的风情。本书在“歌词回放”部分，除了列出韩文歌词及相应的中文翻译之外，还请韩国语专家对韩文用罗马音标音。如拼音一般拼读的罗马音，帮您极短的时间内掌握韩文发音，唱出字正腔圆的韩文歌！

4. 图文并茂的精美设计，打造经典音乐盛宴。

韩剧精美剧照的插入，风格万种的插图安排，正所谓“看画听书”。流动的画面，柔美的旋律，您会情不自禁地陷入其中，与歌声共舞，与旋律齐飞！

本书所有的歌词、译文以及罗马音的标注都经过了韩国外教的精心审阅，真正还您音乐和语言的本来面目！

当您在闲暇之际、放松心情之时，除了享受宁静之外，别忘了听听韩风的吟唱，寻找那些与心灵合拍的音符！

编 者

2005年岁末



目录

神话		1
Endless love	无尽的爱	6
巴黎恋人		9
너의 곁으로	陪在你身边	13
사랑해도 될까요	可以爱你吗?	18
对不起，我爱你		21
눈의 꽃	雪之花	25
처음 그 때로	如最初般	30
浪漫满屋		35
운 명	命 运	39
I Think I	我想我	43
美妙人生		48
바 보	傻 瓜	52
조 각	雕 刻	56

人鱼小姐 59

가슴앓이 心中的告白 63

내 아픈 사랑 我痛苦的爱 65

我的名字叫金三顺 67

She is 她是 71

Inside My Heart 在我心中 74

豪杰春香 77

응급실 急救室 81

행복하길 바래 希望你幸福 83

天国的阶梯 85

천국의 기억 天国的记忆 89

보고 싶다 想你 99

因为是女子 96

Because I' m a Girl 因为是女子 100

大长今 104

오너라 呼唤 108



神话

导 演：唐季礼
 影片类型：古装爱情传奇剧
 领衔主演：成 龙—饰大将蒙毅，Jack
 金喜善—饰玉漱公主
 主演演员：玛丽卡—饰Samantha
 梁家辉—饰William
 邵 兵—饰南宮将军
 于荣光—饰赵将军
 孙 周—饰古先生

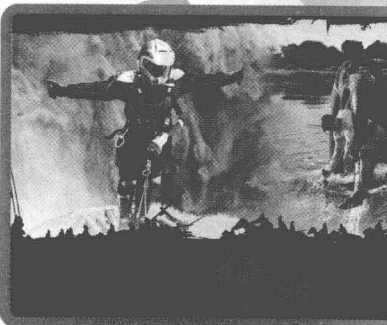
故事梗概

《神话》是2005年最吸引国人眼球的大制作之一，成龙大哥大手笔投入，亲力亲为的精心打造，超豪华阵容的加油助阵，更有近千个特技镜头创造出的精彩效果，多处美景胜地直至文化禁地的故事场景……所有这些怎能不让人期待？单就影片的主题音乐而言，那凄美的旋律一经响起，听者的耳朵都会被立即洞穿！

《神话》是一部投资一亿六千万港币打造的史诗巨作，它以一场惊天动地的战争为背景，讲述了一段刻骨铭心的旷世爱情轮回：成龙所扮演的考古学家Jack，被一个同样的梦境缠绕了多年，梦中的他是骁勇善战的秦朝大将军蒙毅，受秦始皇所命，负责护送朝鲜公主玉漱（金喜善饰）入秦为妃，路上竟遭丞相赵高暗中指使的叛军伏击，两人同生共死，并发展出逾越地位的爱情。Jack的好友，科学家William（梁家辉饰）邀请他前往印度参与研究神秘漂浮力量。在那

里的一处古墓里，Jack看到了公主的画像，更添好奇。之后Jack幸遇印度少女Samantha（玛丽卡饰），并见到她的高僧叔叔。在高僧的指点下，Jack决心一探秦王陵墓来解开梦境谜团。被文物窃贼古先生（孙周饰）利用的William也一同前往。在陵墓中，Jack发现了因吃了不老药而长生的公主，她已在那里等候了两千多年。之后古先生也带人赶到，双方展开激烈交战，恶人遭到报应，而陵墓也将塌陷。Jack欲带公主离开，公主却因发现Jack不是蒙将军而选择继续留守墓中，Jack只好独自离开。两千年的等待换来的仍然是天人继续隔绝……

本片导演唐季礼曾执导过《警察故事III—超级警察》、《红番区》、《雷霆战警》等多部影片，并凭借《红番区》一片获得香港电影金像奖最佳动作指导奖。影片自9月23日在亚洲华语地区同步上映以来，票房一路领先，单就国内而言已达1亿元人民币，看来一个新的票房神话也就此产生。





The Myth

走进演员

豪华阵容，恢弘场面

国际武打巨星成龙，韩国第一美女金喜善，印度艳星玛丽卡，内地著名演员邵兵、孙周和于荣光……单看这一系列名字，就让人眼花缭乱，目不暇接。这样的巨星阵容，怎能不吸引观众的注意。

成龙大哥，无需多言，作为为数不多的在好莱坞闯出天地的武打巨星之一，他是我们中国人的骄傲，也是所有华人的骄傲。他的拼搏精神与爱国热情一直鼓舞和激励着众多的影迷们。据说因为有感于中国许多文物宝藏的流失海外而那些占有者却“理直气壮”的现实，出于对这种强盗行为的不耻，成龙大哥才答应与唐导演合作，誓言一定要拍好这部戏，为中国人争口气。片中他痛斥 William 及古先生的言行，足以表达他的这种爱国热情。

金喜善是影片中的一号女主角，作为“韩国第一美女”，她也是最早“袭击”中国影迷的“韩流”领军人物之一。

这个28岁的双鱼座韩国女子，对我们来

说是既熟悉又陌生的。此次的演出，为中国影迷提供了一个接近她的好机会。她塑造的玉漱柔弱又坚强，于爱她能够勇敢追求，于爱她又能够执着守候。长达2000年的企盼，她的这份柔情化作无法形容的威力，震撼了我们每一个观者。凭借精湛的演技，金喜善征服了中国乃至全球的观众。相信她的星途会更加辉煌。





玛丽卡对于中国观众来说可能有些陌生，但是在印度，她的名字分外响亮。作为世界小姐，她被誉为印度的第一艳星，印度宝莱坞的性感女神。片中的她时而是纯情少女，时而性感火辣。风情万种的她，在短短20多分钟的出场时间里，为观众制造了一次次美丽的视觉享受。



★附：成龙大哥事业的五个年轮

替身、模仿时期

代表作品：《新精武门》(1976)、《少林木人巷》(1976)等

功夫小子时期

代表作品：《蛇形刁手》(1978)、《师弟出马》(1980)、《龙少爷》(1982)等

警察故事时期

代表作品：《A计划续集》(1988)、《警察故事续集》(1988)等

好莱坞时期

代表作品：《尖峰时刻》(1999)等

滑铁卢时期

代表作品：《燕尾服》(2002)、《飞龙再生》(2003)、《八十天环游世界》(2004)

如今的成龙大哥已过知天命的年龄。他的辉煌与失败既是他的财富，也将是多后辈学习和借鉴的宝藏。



评头论足

苦候千年 真情绵长

《神话》带来的是视觉上的冲击，更是情感上的震撼！一个柔弱女子，为了爱，执着固守了2000年，此情是怎样一种了得？“漫漫时空，茫无音息”，为了寻觅，她一次次由心底痛苦呼喊，“爱人啊，你何时能至？”温柔是另外一种力量，积蓄得久了，它产生的威力竟能洞穿时空的厚壁，直抵人的心灵深处——一无怪乎Jack数次从梦中惊醒，为那一袭白衣而魂牵梦萦……最后两人竟能相逢，这让所有人都眼前一亮，除了惊讶于这种根本不能发生的故事之外，也高兴于这样的安排，大家满怀期待地等着凄美的爱情以美妙的结尾收场。然而，惊喜过后的结局仍是凄苦，因为不能接受“曾经与现实的差距”，玉漱选择了继续等待，这就意味着再一次的天人永隔。难道还会有若干个2000年后的再次相逢吗？谁也不敢奢望此类神话的存在，但同时也盼望着神奇力量的再次出现，让玉漱完成这份等待；让所有被牵扯的心都有着落……

跨越千年的爱情没有悱恻缠绵，天人再次相隔的结局更添悲凉气氛，让人痛彻心肺。悲伤扼腕之余，我们也在反思一下，换做是自己，能为爱苦守2000年吗？恐怕10年都是一种煎熬吧？现实总是如此残酷，尽管每个人都想追求纯真美好的爱情，但是真正要做时，总会由于这样那样的原因而止步。这也不能责怪某个人，在如今这个一切倡导速度致胜，一切向金钱看齐、向利益看齐的年代，所谓的真情或者感情当然会被痛快地打发了。真情的缺失是很多人意识到却又无力去拯救的事实。因为既然物质第一，“现实的人”更愿意索取，而不是奉献。

影片向我们传达了现代人意欲追求真爱的美好愿望。但是，如果认为一切美好的事物都停留在过去，把试图改变的行为设置在虚幻的童话世界里，而不面对现实，这又能有什么作用呢？

希望《神话》为我们带来的不只是一个神话，不只是情感上短暂的震撼和反思；希望渴望真情的人们能够继续自己的勇气，珍惜自己选择爱情的自由，找到自己的幸福。做一个为爱守候的人，相信也有同样的人在为你守候！

歌词回放

Endless love 无尽的爱

演唱：成龙 김희선 (金喜善)

成龙：

解开我最神秘的等待
星星坠落风在吹动
终于再将你拥入怀中
两颗心颤抖
相信我不变的真心
千年等待有我承诺
无论经过多少的寒冬
我决不放手

金喜善：

이제 나의 손을 잡고 눈을 감아요
ije naui soneul japggo nuneul gamayo
现在紧抓住我的手闭上眼睛

우리 사랑했던 날들 생각해봐요

Uri saranghaetdeon naldeul saenggakaebwayo
请你回想过去我们恋爱的日子

우리 너무 사랑해서

uri neomu saranghaeseo
我们是因为爱得太深

아팠었네요

apasseonneyo
所以更使得我们痛苦



서로 사랑한다는 말도 못했었네요
Seoro saranghandaneun maldo motaesseonneyo
我们连“爱你”这句话都无法讲

成龙:
每一夜被心痛穿越
思念永没有终点
早习惯了孤独相对
我微笑面对
相信我你选择等待
再多苦痛也不闪躲
只有你的温柔能解救
无边的冷漠

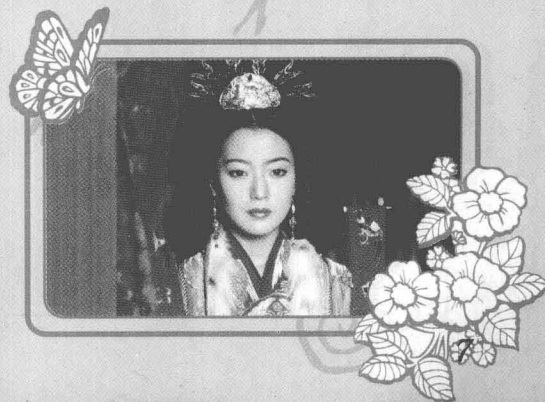
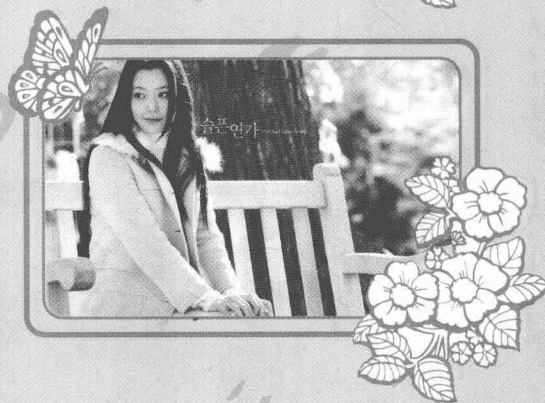
金喜善:
이제 나의 손을 잡고 눈을 감아요
ije naui soneul japgo nuneul gamayo
现在紧抓住我的手闭上眼睛

우리 사랑했던 날도 생각해봐요
Uri saranghaetdeon naldo saenggakaebwayo
请你回想过去我们恋爱的日子

우리 너무 사랑해서
uri neomu saranghaeseo
我们是因为爱得太深

아팠었네요.
apasseonneyo
所以更使得我们痛苦

서로 사랑한다는 말도 못했었네요.
Seoro saranghandaneun maldo motaesseonneyo
我们连“爱你”这句话都无法讲





合：
让爱成为你我心中
那永远盛开的花
穿越时空绝不低头永不放弃的梦

우리 너무 사랑해서
uri neomu saranghaeseo
我们是因为太爱

아팠었네요.
apasseonneyo
所以更使得我们痛苦



서로 사랑한다는 말도 못했었네요.
Seoro saranghandaneun maldo motaesseonneyo
我们连“爱你”这句话都无法讲

让爱成为你我心中
那永远盛开的花

우리 소중했던 약속 잊지는 말아요
uri sojunghaetdeon yaksok itjineun malayo
我们千万不要忘记我们的约定



惟有真爱追随你我
穿越无尽时空

서로 사랑한다는 말도 못했었네요.
Seoro saranghandaneun maldo motaesseonneyo
我们连“爱你”这句话都无法讲

成龙：
爱是心中惟一不变美丽的神话



巴黎恋人

剧集类型：现代都市言情剧

片 长：二十集

主要演员：朴信阳—饰韩基柱

金贞恩—饰泰英

李东健—饰尹秀贺



剧情梗概

《巴黎恋人》这部由SBS电视台制作拍摄，朴信阳、金贞恩、李东健领衔主演的连续剧，曾创下最高超过50%的收视佳绩（大结局更以56.3%的收视率成功改写了《大长今》创下的55.5%收视纪录，成为韩国有史以来单集收视最高的电视剧集）。该剧的故事充满童话色彩，角色的设置讲究“不完美感”。女主角姜泰英（金贞恩饰）是一个心直口快、善良又有些小迷糊的可爱女孩，经常丢三落四，在巴黎做工读生时为了维持生计而到男主角 GD 汽车的社长韩基柱（朴信阳饰）家做女佣，同时也在偶然中邂逅了外表不羁、追求自在人生的尹秀贺（李东健饰）。基柱外形英俊文雅，充满幽默感和贵族气质，让泰英一见倾心；泰英的单纯热情，也深深的吸引了基柱；自小离家，四处流浪的秀贺也对泰英一见钟情。而另一方面，秀贺与基柱又是甥舅（最终确认为同母异父的兄弟）关系，三人从巴黎开始演绎了一段曲折缠绵的动人故事。

本剧的播出在荧屏刮起强劲旋风，影响力遍及出版、服装、旅游等多个领域，堪称韩国的国民剧。在第41届“韩国百想艺术大奖”上，本剧成为电视剧方面的全场热点，以大热之姿夺得最高电视剧大奖，同时也包揽了最佳电视剧本和电视类女演员最优秀演技大奖。

